

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

Departamento de Traducción e Interpretación

MÁSTER EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

PROFESIONAL CHINO-ESPAÑOL

譯

**La traducción al chino del lenguaje  
coloquial español en la serie televisiva  
“Cuestión de sexo”**

Tesina de máster

Dirigida por Prof. Helena Casas Tost

Presentada por Chu, Yi chun

Cerdanyola, junio de 2008

## **Agradecimiento**

En primer lugar, quiero agradecer a mis padres. Si no fuera por ellos, no estaría aquí estudiando en el extranjero. Siempre me apoyan en todo lo que pueden. En segundo lugar, doy gracias a mi tutora Helena, ella me respondía mis consultas con rapidez y eficiencia, y me daba consejos muy rentables en cuanto me surgían dudas a lo largo de este trabajo. En tercer lugar, quiero dar muchas gracias a Pau por su apoyo y su paciencia. Asimismo, gracias a Celeste, mi mejor amiga. Cuando se acercaba cada vez más el plazo de entrega, me calmaba el estrés con su mayor confianza en mí y sus ánimos. Por último, a todos los amigos que me han dado sus ánimos durante este periodo, quiero darles un abrazo fuerte y muchas gracias.

## ÍNDICE

<b>I. Introducción</b> .....	<b>5</b>
<b>1.1 Motivación y objetivos</b> .....	5
<b>1.2 Metodología</b> .....	6
<b>1.3 Material del estudio</b> .....	7
1.3.1 Análisis del corpus: texto audiovisual .....	7
1.3.2 Presentación de la serie “Cuestión de Sexo” .....	8
<b>II. El Lenguaje coloquial</b> .....	<b>10</b>
<b>2.1 ¿Qué es lo “coloquial”?</b> .....	10
<b>2.2 Características generales del lenguaje coloquial</b> .....	11
<b>III.El español coloquial y su traducción al chino</b> .....	<b>16</b>
<b>3.1 Formas de iniciar el diálogo</b> .....	16
3.1.1 Llamada de atención .....	16
3.1.2 Interjecciones .....	18
3.1.3 Formas de introducción y transición.....	23
<b>3.2 La expresión afectiva</b> .....	26
3.2.1 Formas afectivas de afirmación .....	26
3.2.2 Formas afectivas de negación .....	27
3.2.3 La frase interrogativa .....	29
<b>3.3 Valores expresivos de las partículas</b> .....	32
3.3.1 Pues .....	32
3.3.2 Pero .....	34
3.3.3 Si .....	35
3.3.4 O sea.....	36
<b>IV. Análisis de ejemplos, estrategias y soluciones</b> .....	<b>38</b>
<b>4.1 Análisis de ejemplos</b> .....	38
4.1.1 Las partículas con varios valores expresivos .....	38
4.1.2 Modismos.....	41
4.1.3 Ironía .....	43
4.1.4 Elementos culturales .....	43
4.1.5 Metáforas .....	44
4.1.6 Elementos dialectales.....	46

<b>4.2 Estrategias y soluciones</b> .....	47
4.2.1 La traducción interpretativa .....	47
4.2.2 La adaptación .....	49
4.2.3 Mantener el estilo.....	50
<b>V. Conclusiones y sugerencias</b> .....	<b>53</b>
<b>5.1 Conclusiones</b> .....	53
<b>5.2 Sugerencias sobre un estudio posterior</b> .....	54
<b><u>Bibliografía</u></b> .....	<b>56</b>
<b><u>Recursos de Internet</u></b> .....	<b>57</b>

## **I. Introducción**

### **1.1 Motivación y objetivos**

Cuando empezamos a aprender un idioma extranjero, siempre comenzamos por lo que se enseña en los libros de texto, o sea, la lengua estándar, por la cual se aprende el idioma desde el principio de todo. En el mundo todos los idiomas desarrollan su lengua formal pero al mismo tiempo, y paralelamente, también su lenguaje coloquial. Entonces muchas veces pasa que una persona, aunque lleva mucho tiempo aprendiendo un idioma extranjero en su país de origen, cuando llega al país de donde es originaria la lengua, se encuentra perdida por no poder entender lo que se habla en la calle. Es decir, una persona puede aprender mucho conocimiento lingüístico sobre el idioma extranjero, pero no implica que pueda dominar su lenguaje coloquial. Ya que probablemente una palabra tiene su definición determinada en la lingüística, pero su uso en el lenguaje hablado coloquial produce otro sentido. Por ejemplo, la palabra “venga” viene del presente subjuntivo del verbo venir, pero en el habla diaria se convierte en una interjección con múltiples usos, o cuando los españoles dicen “vamos a ver” o “a ver” no significa que intenten dirigir la mirada del interlocutor hacia una dirección, si no que están llamando la atención del mismo antes de entrar al tema de discurso.

Por otra parte, el lenguaje coloquial consiste en los léxicos, enunciados e incluye entonaciones diferentes que la lengua formal, saber emplearlos resulta más difícil que simplemente comprenderlos. Quizá se necesita llevar tiempo viviendo en el país para practicar con la gente local, poco a poco, hasta poder utilizar su lenguaje coloquial de una forma tan natural como la de los nativos. Ya que a este aspecto de la lengua no se le suele prestar atención a lo largo del aprendizaje de un idioma extranjero. Por eso, tenemos la curiosidad de estudiar el lenguaje coloquial español, así como su correspondiente traducción al chino.

Sin embargo, debemos saber que el mundo español y el mundo chino no se conectan mucho por razones tanto lingüísticas como geográficas desde hace mucho tiempo. Además ambas culturas cuenta con mucha diferencia entre sí. Debido a la falta de demanda no hay muchas traducciones que se realicen directamente del español al chino o viceversa. Hoy en día gracias a la internacionalización, cada vez hay más negocios u ocasiones en las que el mundo hispánico y el chino pueden aprovechar

para conocerse mejor, y las traducciones escrita u oral se presentan como los mediadores de comunicación entre estos dos idiomas. En ese sentido, pretendemos realizar este breve estudio para que los chinos hablantes puedan conocer más profundamente la costumbre del habla española, mediante la traducción al chino del lenguaje coloquial de España.

Dado que el lenguaje coloquial se utiliza fundamentalmente en la conversación diaria, elegimos una serie de televisión en la que abundan muchos diálogos cotidianos para hacer nuestro corpus de ejemplos. Como esta serie televisiva nunca ha sido estrenada en el mundo de habla china y el guión tampoco ha sido traducido al chino, las traducciones correspondientes que se recogen a lo largo de este estudio son nuestras propuestas. Observamos que Taiwán, China continental, y el resto del territorio de habla china están más acostumbrados a la modalidad de traducción audiovisual de la subtitulación, así esperamos que estas traducciones puedan servir para los subtítulos chinos de esta serie.

## **1.2 Metodología**

Ante todo, en el Capítulo II, estudiaremos el contenido del lenguaje coloquial y asimismo aclararemos, por una parte, las frecuentes confusiones en el concepto de lo coloquial y por otra, sus características generales.

A continuación, el capítulo III, lo clasificaremos en tres apartados para tratar de diferentes funciones del lenguaje coloquial español. Y en cada apartado comentaremos las fórmulas más utilizadas junto con ejemplos a fin de manifestar sus empleos, así como sus traducciones correspondientes a la lengua china.

En el capítulo IV, vamos a analizar los ejemplos del lenguaje coloquial a través de los factores que afectan a la traducción, tales como palabras con múltiples sentidos, referentes culturales, metáforas, ironía, etc. Asimismo, hablaremos de las estrategias y soluciones generales en la traducción del lenguaje coloquial.

Finalmente en el capítulo V, llegaremos a algunas conclusiones que hemos aprendido a lo largo de este estudio, y además daremos dos sugerencias para los interesados que quieran realizar un estudio posterior investigando sobre este tema.

## **Restricción**

No obstante, el español y el chino son dos idiomas que cuentan con muchos hablantes en el mundo, es decir, el lenguaje coloquial de ambas lenguas no es uniforme. Para poder enfocarnos en el español coloquial de un solo país, hemos elegido una serie televisiva de España como corpus de ejemplos, por lo cual el lenguaje coloquial español que estudiaremos es principalmente de la península Ibérica, aunque también interviene un poco de lengua dialectal de Argentina.

Lo mismo pasa en el mundo de habla china, debido a la separación política entre China continental y Taiwán desde hace años, los dos territorios han desarrollado el chino mandarín de manera independiente. Aparte de eso, el mandarín hablado en cada región china y en Hong kong, Macao, Taiwán, Singapur, etc. también se distingue por el propio acento dialectal y el uso de léxicos particulares. Por tanto, en este estudio la lengua de llegada sólo se basa en el mandarín hablado coloquial de Taiwán, ya que la traducción directa es siempre hacia nuestra lengua materna.

## **1.3 Material del estudio**

### **1.3.1 Análisis del corpus: texto audiovisual**

Tal y como hemos mencionado anteriormente, nuestro objetivo es estudiar el español coloquial de la península Ibérica, por eso hemos elegido una serie televisiva de España como material de estudio. ¿Pero, por qué escogemos un corpus audiovisual?

Primero tenemos que saber ¿qué es un texto audiovisual? El texto audiovisual es un texto en el que se transmiten mensajes a través de dos canales: el canal visual y el canal acústico. Podemos descubrir diversos medios por los que se transmite el texto audiovisual como, por ejemplo, la gran pantalla de cine, la televisión, el ordenador personal, el reproductor de vídeo y de DVD, etc. «En los filmes, series de televisión, dibujos animados y algunos anuncios publicitarios, nos encontramos ante un discurso elaborado escrito que ha de parecer oral y espontáneo.» (Chaume, 2004:20) Es decir, estos textos audiovisuales están escritos para ser fundamentalmente hablados, como los guiones de las películas y series de televisión.

Entonces se utilizan muy frecuentemente las frases cortas, los léxicos corrientes y la

gramática poco precisa en los textos audiovisuales con el fin de crear un discurso espontáneo, y disminuir la distancia entre lo virtual y lo real. Además, con el empleo de los registros orales coloquiales se dota al texto de verosimilitud y agilidad. Por lo cual el lenguaje coloquial suele aparecer en los diálogos generales de las películas y series de televisión, como una modalidad que trata de acercarse máximamente a la audiencia.

Así que seleccionamos un corpus audiovisual como material de nuestro estudio, y tomamos los diálogos de la serie como ejemplos para manifestar las funciones de diferentes tipos del lenguaje coloquial español.

### 1.3.2 Presentación de la serie “Cuestión de Sexo”

#### **Argumento y personajes**

“Cuestión de Sexo” es una serie de televisión producida en España y emitida por la cadena de televisión española Cuatro. Se estrenó el 25 de septiembre de 2007. El argumento plantea una comedia sobre las relaciones de pareja en el siglo XXI, a partir de las historias de tres parejas de amigos.

**Diego y Alba** se casaron a los veinte años cuando estaban muy enamorados, y además porque ella estaba embarazada. Pero después de llevar 15 años casados, la pasión de este matrimonio ya se ha desvanecido. Cuando Alba contó a Diego que había estado con otro, esta relación empeoró. Tienen una hija en común, **Sofía** es una adolescente inteligente y tiene mucho carácter, pero se encuentra muy perdida en el mundo del sexo y sufre una crisis tanto por su familia como por el instituto.

**Gabi** es un caradura y siempre sueña con seguir llevando la vida de un eterno adolescente. Su novia **Elena**, trabaja como dependienta en el Corte Inglés, tiene grandes sueños pero todavía no ha cumplido ninguno. Aunque siempre sabe lo que quiere, nunca toma las decisiones adecuadas y eso explica que salga con Gabi. Después de 5 años juntos como novios, por el esfuerzo de Elena se van a vivir juntos, pero viviendo bajo el mismo techo descubren lo diferentes que son, entonces ella se propone cambiar a su novio.



**Óscar** es un hombre muy orgulloso, vive por y para las apariencias, pero en el fondo no deja de ser sensible con cara de ejecutivo agresivo. Su mujer **Verónica** es 10 años menor que él, físicamente impresionante y lo sabe. Apenas llevan un año casados, pero ella exige el máximo de Oscar, especialmente en el terreno sexual y él se ve obligado a satisfacerla.

### **Los secundarios**

**Jorge:** amante de Alba y también es su compañero de la oficina

**Charly:** novio de Sofía

**Marga:** amante de Diego después de su separación con Alba

**Gonzalo:** alumno de autoescuela de Diego

**Carmen:** dueña del bar

## II. El Lenguaje coloquial

### 2.1 ¿Qué es lo “coloquial”?

La lengua coloquial es un concepto que se diluye en el de lengua oral, incluye todas las características de la lengua hablada más sus propias características, que le vienen dadas por su carácter conversacional. (Vigara, 1995:12) Tal como escribe Beinhauer (1968:9), «Al tratar de lenguaje coloquial nos referimos únicamente a la lengua viva conversacional». El hecho de que el lenguaje coloquial es el más habitual y frecuente medio de comunicación humano, lo que se distingue de los demás usos lingüísticos es, esencialmente, que el que habla quiere ser entendido y entendido al instante. Por eso se construye fundamentalmente en las situaciones comunicativas relajadas e informales como, por ejemplo, la conversación cotidiana.

Existen también muchos otros términos como “familiar, popular, vulgar” para caracterizar la lengua hablada. Pero se considera que el término “coloquial” es el más apropiado cuando se trata de designar «lo que se llamaba “estilo familiar”, espontáneo y despojado de formalidad.» (Vigara, 1995:14) En efecto, no es fácil concretar con exactitud los campos de estos términos, pero para facilitar las cosas, según Vigara (1995) citado en Seco (1974), “popular” es un nivel de la lengua, así como “familiar” y “vulgar”. Mientras que “coloquial” se refiere a un nivel del habla.

En ese sentido, se han confundido muy frecuentemente lo vulgar con lo coloquial. O sea, la gente suele entender el lenguaje coloquial como algo sinónimo de la lengua vulgar. Aunque no se debe confundir el uno con el otro, de hecho, es muy difícil separar lo que es propiamente coloquial de lo que no lo es. (Martín, 1995) Es decir, en un contexto conversacional se puede encontrar varios tipos del lenguaje coloquial, desde la frontera de lo vulgar hasta las proximidades de lo culto, puesto que lo coloquial está entre el nivel del habla culto y vulgar.

Asimismo, a menudo y erróneamente se considera que el lenguaje coloquial es el que habla la gente de clase social baja. Pero la verdad es que los interlocutores de la conversación coloquial pueden variar de edad, sexo, jerarquía social, etc. Es decir, en una situación comunicativa informal probablemente encontraremos que las personas de clase social alta hablen de la misma manera que las de clase baja. Y por otro lado, aunque hoy en día la influencia del lenguaje coloquial juvenil es cada vez más potente, no se debe considerar el

lenguaje coloquial como un producto perteneciente a los adolescentes.

## 2.2 Características generales del lenguaje coloquial

El lenguaje coloquial posee una serie de características que lo hacen diferente de otras formas de manifestación lingüística. Vamos a resaltar los siguientes cuatro rasgos más representativos.

### 1) ORALIDAD

La lengua coloquial sirve esencialmente para hablar y aunque también existen versiones escritas para el teatro y la narrativa, estas han sido adaptadas del lenguaje hablado con el fin de crear una caracterización realista de los personajes y situaciones. Además, por el hecho de ser un habla oral espontánea, suele emplear frases cortas o con mucha elisión en la conversación, así como muchas repeticiones<sup>1</sup> y redundancias.

#### Ejemplo 1

Marga: Vete a tomar por el culo.

Diego: **O sea...o sea, eso sí que no. Insultar sí que no, insultar...**

Marga: 你去吃屎吧!

Diego: 喂喂喂...你這是什麼態度。怎麼能罵人咧，這什麼態度...

#### Ejemplo 2

Gabi: ¿Qué, volvéis o no?

Diego: **Que no, que no que no y que no.** ¿Ya ha quedado claro?

Gabi: 怎樣，你們又在一起了是吧？

Diego: 才沒有，我說不可能就是不可能，聽清楚了嗎？

También es importante la entonación, que suele ser variada. Ya que en el lenguaje coloquial se elaboran muchas oraciones interrogativas y exclamativas para dar vividas conversaciones.

#### Ejemplo 3

---

<sup>1</sup> En este estudio las partes en negrita corresponden a los elementos sobre los que acabamos de comentar, así como sus traducciones al chino.

Diego: **¿Y qué tal, bien?**

Alba: **¿Qué quieres Diego?**

Diego: **¿Bueno qué pasa, que no podemos hablar?** Ahora ya tenemos un motón de cosas en común, Alba, la hipoteca y la niña.

Alba: Venga, al grano, y deja la cosita... Tú me estás poniendo histérica.

Diego: 最近如何，還好吧？

Alba: 你想怎樣，Diego?

Diego: 現在是怎樣，我們連話都不能說了嗎？我們現在可是還有一堆問題要一起面對耶，比方說房貸，還有女兒。

Alba: 好了啦~你有話就直說。還有不要再繼續弄那個東西...你快把我給搞瘋了!

#### Ejemplo 4

Oscar: ¡Pero oye!, tienes buena mano con los niños, ¿no quieres tener uno así?

Verónica: No quiero tener hijo, **¡qué pesado!**

Óscar: Bueno, tampoco te pongas así. **¡Mujer!**

Óscar: 嘿!你還滿會抱小孩的嘛!!不想自己也有一個嗎?

Verónica: 都說了我不想生小孩，煩不煩阿!

Óscar: 好啦,你也不用生氣嘛!!

## 2) ESPONTANEIDAD E IMPRECISIÓN

La espontaneidad e imprecisión del lenguaje coloquial hacen que en esta variedad del lenguaje se utilice un código lingüístico poco elaborado, en el que aparezcan impropiedades y ausencia de planificación, tales como el empleo de palabras poco precisas o de acortamientos<sup>2</sup> y conversaciones incoherentes debidas a los cambios de tema, etc.

#### Ejemplo 5

A: Pero mira que tienes morro, desapareces hace 6 años y vuelves a que te casas con otra.

Elena: ¿Que nos va a casar **una ex tuya?**

A: 厚...你還真有夠不要臉的，消失六年不見人影，一回來居然是爲了跟另外一個女人結婚...

Elena: 你居然請**前女友**幫我們結婚!?

---

<sup>2</sup> Y también se refiere a la disminución de palabras, por ejemplos, “cole” es el colegio, “profe” es el/la profesor/a, etc.

### Ejemplo 6

Diego: Todo el mundo a la mesa, en media hora cenamos.

Elena: Eso. Y así hacemos tiempo para esperar Alba, ¿verdad?

Diego: Alba ya no vive en esta casa.

Óscar: Pero... ¿habéis roto o...?

Diego: No. La he echado de casa, pero ya no hablamos de este tema.

Elena: **Bueno y Sofía, ¿cómo os está llevando?**

Diego: ¡De puta madre! Está embarazada.

Verónica: OK, parece que hay un tema mejor.

Diego: 全部的人都到餐桌這邊來，半小時之後就可以開飯了。

Elena: 對，這樣剛好我們可以等 Alba 到了以後再開飯，對吧？

Diego: Alba 已經不住在這個家了。

Óscar: 不過...你們分手了還是...?

Diego: 沒有，我把她趕出家門而已，我們不要再繼續這個話題了。

Elena: 喔，那 **Sofía** 咧？你們兩個處的還好吧？

Diego: 好到爆！她懷孕了

Verónica: OK, 看來總算有個好一點的話題了。

### 3) **EXPRESIVIDAD**

De hecho, la expresividad puede ser la característica más importante del lenguaje coloquial. Con el fin de crear un contexto familiar, se suelen abundar muchas interjecciones y expresiones procedentes de jerga y argot en la conversación. Además, la tendencia a la exageración hace que se empleen muchas expresiones hiperbólicas, sufijos apreciativos y aumentativos, diminutivos y despectivos para exagerar hechos, situaciones, cualidades, cantidades, etc., por lo cual es un rasgo muy propio del habla coloquial. (Martín, 1995:36)

### Ejemplo 7

Óscar: Oye, se puede saber qué has hecho con mi ordenador. Porque, ¡vamos!, esto es....

Verónica: Nada, instalé otra sistema operativo, el que tenía **hace...de la edad media**.

Óscar: 喂...你到底對我的電腦做了什麼？因為這實在是...

Verónica: 沒什麼，只不過幫你安裝了新的操作系統。你之前那個舊的...我看是一百年前的吧？

### Ejemplo 8

Huí... **estoy muerta, eh**... me da una pena lo de Diego y Alba...

呼... **累死了**...看 Diego 跟 Alba 這樣，我真的覺得好可惜喔...

### Ejemplo 9

Óscar: O sea que tú te has hecho una cuenta tuya y no le habías dicho nada a Diego.

Elena: Pero será poco, **unos ahorrillos**, ¿a que sí?

Alba: Sí, siete millones de pesetas.

Óscar: 所以說你自己有一個戶頭，可是卻一個字都沒跟 Diego 提過。

Elena: 不過應該不多吧？就一**咪咪**的小錢而已對吧？

Alba: 嗯，大概三百萬吧。

Asimismo, el empleo frecuente de modismos, frases hechas, o refranes produce la máxima expresividad del lenguaje coloquial.

### Ejemplo 10

Verónica: Lo que quiero decir es de superar un crisis matrimonial haciendo sushi es una boludees.

Diego: ¿Qué pasa? Estás equivocada... **de cabo a rabo**, de idea. Porque el sushi, como se hace equipo, pues unen. ¿A que sí?

Verónica: 我要說的是，靠做壽司來渡過婚姻危機，實在是一件很白目的事

Diego: 誰說的？你這想法真是**徹頭徹尾**錯的離譜。你看壽司一份都是賣很多個，不是一個，所以說才會聚在一起，對吧？

### Ejemplo 11

Verónica: Va a ir el novato, ¿no? A jugar con tu jefe.

Óscar: ¿Y tú, has estado fumando? Hicimos un trato.

Verónica: Óscar, no lo ibas a putear...

Óscar: **Roma no cayó en un día**, el novato aguanta... claro, están acostumbrados a trabajos basura y soportan el puteo que no veas.

Verónica: 是因為那個新來的會去對不對？跟你老闆打球？

Óscar: 那你咧？再偷抽煙？你答應過我要戒煙的。

Verónica: Óscar, 你不是說要去整死他嗎？

Óscar: **羅馬不是一天就可以摧毀的**。那個新來的他能忍阿，當然，他們那種人早就習慣做那些雜七雜八的垃圾工作，所以什麼都能忍...

#### 4) CONTACTO CON EL RECEPTOR

La conversación trata sobre un discurso construido a base de la participación de dos o más individuos. Entonces en los diálogos se suelen emplear los pronombres para referirse al receptor. Además, abunda el empleo de tratamientos, saludos, apelaciones y vocativos para establecerse y mantener el contacto con los interlocutores.

##### Ejemplo 12

**¡Te lo digo yo!**

我就跟你說吧!

##### Ejemplo 13

**¡Caballero, pase que...yo le dejo!**

老先生，您請過...我讓您先過。

##### Ejemplo 14

**¿Qué pasa, tío?**

最近怎樣阿，老兄？

Es destacable también el uso de muletillas en el lenguaje coloquial. Normalmente son palabras comodín que casi no tienen significado en la frase y que se usan frecuentemente en el habla diaria para conseguir una breve pausa antes de encontrar una réplica o respuesta adecuada. Como por ejemplo, “bueno, pues, o sea, etc.” son las más empleadas en el español coloquial.

### III. El español coloquial y su traducción al chino

Ante todo, tenemos que clasificar las estructuras generales del español coloquial para poder llegar a presentar las formas de hablar correspondientes. Debido a que el español coloquial es muy extenso, nos falta tiempo y espacio para resaltar todos sus detalles en este breve estudio. Así que sólo vamos a estudiar las partes que nos parecen más importantes, que son los siguientes tres temas: “Formas de iniciar el diálogo”, “La expresión afectiva”, y “Las partículas con valores expresivos”. Los dos primeros los escogemos según la clasificación de Beinhauer (1978), quien fue el primer autor que se concentró en el estudio del lenguaje coloquial. En su brillante obra “El español coloquial” clasifica la lengua coloquial española de manera sencilla en cinco apartados<sup>3</sup> que hablan sobre sus diferentes funciones. Asimismo, el último tema “Las partículas con valores expresivos” lo escogemos conforme a un apartado<sup>4</sup> de la obra “Español coloquial” de Cascón (1995), en el que menciona muy curiosamente aquellas partículas que poseen valores expresivos al distinguirse en la gramática. Puesto que estos tres temas ocupan la mayoría de usos en el español coloquial, son las fórmulas imprescindibles que suelen aparecer en la conversación cotidiana de España.

#### 3.1 Formas de iniciar el diálogo

El español coloquial cuenta con una gran cantidad de formas para iniciar el diálogo. Según Beinhauer, «Estas formas no sólo son los giros con que se entabla una conversación, sino cuantas manifestaciones orales, en sentido amplio, preceden de manera inmediata a cualquier comunicación por parte de uno o de otro interlocutor.» (1976:26)

##### 3.1.1 Llamada de atención

Aquí nos referimos a los imperativos de percepción sensorial que sirven para adquirir la atención de los interlocutores. Tales como el verbo mirar, oír, escuchar, etc. La única intención de estos empleos es provocar que los interlocutores presten atención de lo que se va a decir. Así como en el idioma chino el verbo “聽” también posee el mismo valor expresivo. Pero la gente no suele decir el verbo sólo, normalmente se acompaña con varios adverbios y entonces se obtendrán sentidos diferentes.

---

<sup>3</sup> Los cinco capítulos son “Formas de iniciar el diálogo”, “La cortesía”, “La expresión afectiva”, “Economía y comodidad” y “Formas de rematar la enunciación”.

<sup>4</sup> “Valores expresivos de las partículas” 1995, Pg.153



## Mirar

El uso de “mira” como su sentido, naturalmente intenta dirigir la vista hacia el objeto de que se trata. Sin embargo, en el habla diaria suele ser utilizado para las situaciones en las que el hablante quiere que otros interlocutores escuchen lo que les va a decir, por ejemplo:

### Ejemplo 15

Elena: ¿Cuándo nos vamos a volver a ver?

Gabi: ¡**Mira**, no te cuelgues de mí, eh! Somos dos desconocidos que han tenido una noche de placer y ya está.

Elena: 我們什麼時候再約見面?

Gabi: **聽著!** 你可別對我念念不忘...我們只不過是兩個度過一夜激情的陌生人，就這樣而已!

Puesto que la intención de este empleo es llamar la atención del interlocutor, no es posible traducirlo por su función sensorial originaria. Entonces lo traducimos al chino como “聽著!” conforme a su sentido contextual.

## Oír

### Ejemplo 16

**Oye**, Vero, y... ¿qué opina Óscar que estás sola en casa con este chico?

喂~ Vero, 那... Óscar 對你跟這個男的兩人單獨在家沒有什麼意見嗎?

El empleo de “oye” u “oiga” precedente de una locución, funciona como una simple llamada de atención. Así aparece el vocativo “喂” que también tiene esa función en chino, pero sólo puede ser aplicado cuando el hablante trate al oyente con “tu”. En caso de que el original sea “oiga” para el tratamiento con usted, será más conveniente interpretarlo como “請問...” en chino, ya que es la forma de tratar a la gente con respeto.

### Ejemplo 17

**Oiga**, su hija y el chaval ese que no se lava...lo han dejado, ¿no?

請問...您女兒跟那髒兮兮的小夥子，他們分手了對吧?

## Escuchar

A veces se emplea “escucha” como precedente de una narración para introducir el motivo principal.

### Ejemplo 18

**Escucha**, los cuernos son para toda la vida. Hazme caso, no vas a volver a confiar en ella.

你聽我說，綠帽這種事是一輩子都忘不了的。聽我的話，你不可能再相信她的。

El verbo chino “聽” representa el significado tanto para oír como para escuchar, pero como existe cierto matiz entre los significados de oír y de escuchar, sus traducciones correspondientes serán distintas. A diferencia del caso de ¡mira! cuya equivalencia “聽著!” en chino es más neutro, sólo sirve para llamar al interlocutor que le escuche. En cuanto a la locución como “聽好” o “你聽我說” demuestra intensivamente el propósito personal del hablante en el que pretende convencer al oyente.

### 3.1.2 Interjecciones

«Las interjecciones construyen la clase de palabra más elemental dentro de un idioma, son lo más cercano al grito primitivo, por lo que pueden ser situadas en el origen del lenguaje humano.» (Cascón, 1995: 19)

Cascón propone que las interjecciones españolas puedan dividirse en dos tipos: propias e impropias. Las interjecciones propias son las más genuinas y consisten en agrupaciones fonéticas, tales como ¡Ah!, ¡Ay!, ¡Oh!, etc., cuyas funciones tratan de transmitir emociones o manifestar sentimientos propios del hablante, son los elementos más espontáneos en una lengua. Por lo cual las interjecciones chinas como “唉”, “啊”, “喔”, etc. también se agrupan en este género. Y las interjecciones impropias se refieren a algunas palabras que pertenecen a otras categorías gramaticales, como sustantivos o verbos, que en determinadas ocasiones se emplean con valor interjetivo. (1995:24)

A continuación veamos las interjecciones procedentes de verbos que se emplean con más frecuencia en el habla diaria de España, así como sus funciones correspondientes.

## Vaya

“Vaya” es el presente subjuntivo del verbo ir. Cuando aparece aislado en el diálogo, es como una expresión de asombro.

### Ejemplo 19

(Cuando Sofía contó a su novio Charly que estaba embarazada)

Charly: Estás segura es mío, ¿cien por cien?

Sofía: Pues sí porque solamente me he acostado contigo.

Charly: Así que cien por cien... **¡Vaya!**

Charly: 你真的百分之百確定是我的嗎？

Sofía: 當然，因為我只跟你一個人發生過關係。

Charly: 所以說是百分之百確定囉！天啊！

La entonación exclamativa es un efecto significativo que demuestran las interjecciones. En chino “天啊” tiene un sentido parecido a “vaya”, normalmente expresa el asombro del hablante cuando este se encuentra algo insospechado. Y su empleo permite que la traducción reproduzca el mismo efecto que el original

Y si “vaya” va seguido de un sustantivo o de un adjetivo, puede poseer valor admirativo o despectivo, como el siguiente ejemplo.

### Ejemplo 20

Gonzalo: ¿Está seguro de que voy a venir con el examinador aquí, a esta parking?

Diego: No, aquí vas a venir con tu mujer, que es mucho peor.

Gonzalo: Huí... **¡vaya comentario, eh!**

Gonzalo: 您確定監考官會帶我來這嗎，來這個停車場？

Diego: 不，更糟，會帶你來的是你老婆！

Gonzalo: 呼...您這評論還真...

De hecho, no encontramos su equivalencia en la lengua meta, por lo cual traducimos esta frase de manera interpretativa para que se mantenga el sentido y la espontaneidad en el texto traducido. Normalmente en chino el comentario introducido por “還真...” puede poseer valor admirativo o despectivo dependiendo de su contexto, y evidentemente en este caso es despectivo.

## Vamos

Acerca de la interjección “vamos” cuyo empleo suele ser aplicado para incitar la realización de una acción, frecuentemente se junta con “venga”. Así podemos traducir “¡Venga, vamos!” al chino como “好了，我們走吧!”, ocasión en la que el “vamos” se refiere a marcharse.

### Ejemplo 21

No le hagas caso, que pasa que se muere de envidias. **¡Venga, vamos!**

你別理她，她是因爲忌妒才這樣說...好了，我們走吧!

En caso de que el “vamos” se refiera a excitar algo, entonces deberíamos traducirlo como “好了，來(我們開始吧!)” conforme al sentido de “¡vamos a empezar ya!”

### Ejemplo 22

**Venga, vamos.** Hoy te voy a machacar, ¡eh!

好，來吧! 今天我一定要把你擊倒

Y muy a menudo en el diálogo actúa también como estímulo para convencer al interlocutor.

### Ejemplo 23

**¡Vamos,** no es para tanto!

欸叻~事情沒那麼嚴重啦!

Esta palabra genuina “欸叻” casi no tiene significado, pero se utiliza mucho para dar ánimo o consuelo. En los últimos años su empleo se presenta muy frecuentemente en el mandarín coloquial de Taiwán.

Asimismo, se introduce como la forma de rechazo con cierta indignación.

### Ejemplo 24

Diego: No sé qué podría pasar aquí, ¿eh?

Marga: Bueno tranquilo, no pasa nada, ¿eh?... es normal.

Diego: Pues, claro que es normal, es que no se qué insinúas, **¡Vamos!**

Diego: 我真的不知道爲什會這樣

Marga: 沒關係啦, 冷靜點, 這是正常的

Diego: 這當然是正常的, 別以為我不知道你在暗示什麼... 哼!

Por lo mismo que el empleo de “vamos”, la interjección china “哼!” se suele usar para demostrar cierto disgusto del hablante. Por lo cual nos proponemos su empleo como una forma equivalente al uso de “vamos”.

## Venga

“Venga” en ciertas ocasiones tiene una función muy similar que la de “vamos” como estímulo a la acción. Pero aparte de eso, tiene un significado preciso en otras situaciones. Por ejemplo, cuando unida al adverbio “ya”, constituye un modismo que implica rechazo o protesta. El mismo sentido se produce cuando en chino se dice “好了啦!” o “夠了啦!”.

### Ejemplo 25

Verónica: Óscar... ¿Qué pasa?

Óscar: Qué pasa... que que que... ciento cincuenta euros, hace tres días. ¿Me puedes decir en qué coño trozo has gastado?

Verónica: No tengo la menor idea, hace semanas no voy de compras.

Óscar: ¿A no? ¡Hombre! ¿Y esto qué es? ¿Una venta por catálogo?

Verónica: Eh... ¡no! Es tu regalo de cumpleaños.

Óscar: ¡Hombre, muchas gracias! ¡Mira!, me hace juego con los zapatos. **¡Venga ya, hombre, venga ya!**

Verónica: No, es el regalo que vos lo haces a mí. Pero bueno, ya me lo traerás, mi amor...

Verónica: Óscar, 發生什麼事了?

Óscar: 我才要問你發生什麼事咧, 三天前你一下就花了 150 歐, 到底是給我花到哪里去了?

Verónica: 我一點印象也沒有, 我已經好一陣子都沒有逛街買東西了

Óscar: 沒有嗎? 哼... 那這是什麼? 電視購物嗎?

Verónica: ㄟ... 不是啦! 這是生日禮物。

Óscar: 哈, 那還真謝謝你喔! 你看還可以搭配我的鞋子咧... 好了啦, 夠了沒阿

Verónica: 我是說那是你要送給我的禮物, 不過你要現在給我也行, 親愛的...

Durante la búsqueda de equivalencia también tenemos que considerar mantener la naturalidad y la fluidez en el texto traducido. Por eso, aunque nos proponemos la equivalencia de "venga ya" como “好了啦!” o “夠了啦!” en chino, es necesario redactarla de manera que encaje bien en la traducción de todo el diálogo.

Por otro lado, aunque no posee el valor interjetivo, destacamos su función como remate del diálogo, que se utiliza muchísimo en la conversación cotidiana.

Ejemplo 26

Alba: Bueno, pues nada. Nos vemos.

Diego: **Venga. Hasta luego.**

Alba: 那好，沒事了。我們再聊

Diego: 嗯。再見

Aquí el uso de “venga” apenas posee valor expresivo. Se parece a los empleos de “好”, “嗯”, “那就這樣, etc.” en chino, que son palabras rellenas para acabar la conversación.

**Anda**

En cuanto al uso interjetivo de “anda” a veces tiene el mismo valor de estímulo para incitar la acción, como otras interjecciones. Entonces para todos los casos que tienen este sentido, nos proponemos traducirlos al chino como “好了”.

Ejemplo 27

**Anda**, levántate, que te llevo a la urgencia.

好了，站起來吧！我帶你去看急診

Cuando “anda” va seguido de “ya”, tiene el mismo sentido que la fórmula “¡Venga ya!” pero con más énfasis.

Ejemplo 28

Gabi: Lo mío con Elena es provisional, eh?

Diego: **¡Anda ya!**, si llevas cinco años con ella.

Gabi: Sí sí, pero yo soy libre y ella lo sabe. Anoche volvió con lo de vivir juntos le dije que no, así de claro.

Gabi: 我跟 Elena 的關係只是暫時的。

Diego: **最好是啦!** 你們都在一起五年了

Gabi: 沒錯！不過我是自由的，這她也知道。昨天晚上她又再吵要一起住的事情，我跟她說清楚了不行。

El empleo de “最好是啦!” comenzó hace muy poco tiempo en Taiwán, y en general se usa

entre amigos. Es una forma muy corriente de introducir un desacuerdo con lo que se acaba de decir, y posiblemente implica que no sea tomado en serio. En este caso quizá es importante trasladar también el tono, entonces lo traducimos así para que se conserve también la entonación en el texto traducido.

Beinhauer describe que es muy curioso cuando esta interjección «expresa sorpresa, suena entonces casi como “andá”, con acento agudo.» (1978: 75)

#### Ejemplo 29

Tengo el retrato del chivato, un ochenta y tanto, barba, pelo rizado... **¡Anda!** Pero si coincide contigo.

有人跟我形容報馬仔的樣子，一百八十幾公分、有鬍子、捲髮…哈! 這不就跟你長的一模一樣嗎?

La palabra “哈” en chino generalmente se relaciona con la alegría como “哈哈” o “哈哈大笑”, por ejemplo. Pero en el habla diaria “哈!” se expresa también con un tono irónico, y a veces incluso fingiendo la sorpresa como si uno acabara de enterarse. Así creemos que su sentido coincide con el de “anda” en este caso.

### 3.1.3 Formas de introducción y transición

Las fórmulas que veremos a continuación no son espontáneas o interjectivas sino producto de una reflexión consciente.

#### 1) Lo que pasa es que

Cuando el hablante intenta poner de relieve lo que se va a decir, y al mismo tiempo animar la atención de los otros interlocutores, sirven las formas: “lo que pasa es que” y “lo que hay es que”.

#### Ejemplo 30

Diego: Pero... ¿qué pasa que visto tan mal o...?

Marga: No, no no no, no es que vistes mal, **lo que pasa es que** la ropa que llevas, no potencia...tu atractivo.

Diego: 不過...我真的有穿的這麼難看嗎?

Marga: 不，不是啦！我不是指你的穿的不好看，**問題是在於你穿的衣服，彰顯不出...你的魅力!**

Es necesario mencionar que en este caso no traducimos el original por su significado, sino hacemos una adaptación. Recogemos el uso equivalente reconocido en la lengua meta para traducir el uso original. Como en el chino coloquial se suele decir “問題是...” para introducir el cambio de tema con atenuación, consideramos que tenga la función equivalente a la forma española.

## 2) Es que

Cuando se utiliza “es que” en el inicio de una frase es para introducir una aclaración de una determinada circunstancia. Pero a diferencia del “porque”, “es que” se emplea más a menudo para introducir una disculpa en relación a un hecho que no se ha podido cumplir.

### Ejemplo 31

**Es que** nosotros no somos una pareja, hemos roto, y como hemos roto, no podemos tener una cuenta juntos.

**重點是**我們已經分手了。既然我們已經不是一對，當然就不能有一個共同戶頭。

Un sentido parecido se obtiene de la locución china “重點是因爲”. En el lenguaje coloquial chino se emplea mucho como una explicación enfática cuando las encabezadas por “因爲...” no tienen suficiente potencia.

Asimismo, en algunos casos lo podemos traducir al chino como “這(那)是因爲”.

### Ejemplo 32

(Alba y Diego se incorporan al taller de cocina japonesa y han hecho muchos sushi que tienen pinta horrible, a nadie le apetece comerlos.)

Alba: Mejor preparo otra cosa.

Gabi: Sí, casi mejor porque esto ya está frío, ¿eh?

Elena: **Es que esto se come frío, idiota.**

Alba: 我還是去弄點別的東西好了...

Gabi: 對阿，最好這樣，因爲這些都已經冷掉了。

Elena: 那是因爲壽司本來就沒有人在吃熱的，白痴！



El empleo de “es que” se presenta muy frecuentemente en el habla diaria de España y debido a que según la ocasión puede producir sentidos diferentes, resulta muy difícil encontrar una equivalencia concreta en nuestra lengua meta. Entonces podemos decir que las dichas traducciones son propuestas para reproducir un efecto equivalente al original, pero no significa que pueden ser aplicables para cualquier caso de “es que”. Es decir, siempre tenemos que contemplar el contexto de cada diálogo para sugerir la traducción correspondiente a su sentido.

### 3) Por cierto

El uso de “por cierto” en el español coloquial sirve para introducir una digresión. Igual que el caso de “lo que pasa es que”, en la traducción de “por cierto” al chino también hacemos una adaptación, como en chino cuando se le ocurre al hablante otro tema que no corresponde al actual, dice “對了!” a interrumpir.

#### Ejemplo 33

Sofía: **Oye, por cierto**, que te han llamado el hospital.

Alba: ¿Del hospital?... ¡Qué raro! ¿Y qué han dicho?

Sofía: **對了!媽...**剛才醫院有人打電話來找你。

Alba: 醫院打來的？真奇怪！那他們說了什麼？

Se observa que en este caso no hemos traducido el vocativo “oye” por “喂”, como su traducción propuesta anteriormente en el apartado 3.1.1. Puesto que en la cultura tradicional china los hijos tienen que respetar mucho a los padres, aunque hoy en día la sociedad ya no es tan estricta como antes, igualmente no llaman mucho a la madre por “喂” porque falta de cortesía. Por eso, proponemos traducir el “oye” de aquí como si estuviera llamando “mamá”.

Llama la atención que en el siguiente ejemplo no podemos traducir el “por cierto” al chino como “對了!”.

#### Ejemplo 34

**Por cierto, eh...** ya me podías haber echado el otro día una manita con lo de Diego

這倒是讓我想起...那天我跟 Diego 吵架的時候，你們姐妹怎麼不出聲挺我一下？

Puesto que en este caso si tradujéramos “por cierto” como “對了!”, no se demostraría el

poco enojo del hablante. Entonces tenemos que interpretar el sentido contextual y con esta frase “這倒是讓我想起” se puede conservar el mismo tono que el original en el texto traducido.

#### 4) Propuesta introducida por formas interrogativas, tales como **¿Por qué no...?** o **¿Y si...?**

##### Ejemplo 35

**¿Por qué no vamos por ahí a tomar algo?**

我們何不找間店坐下來喝點東西？

##### Ejemplo 36

Diego: **¿Y si nos tomamos una copita los tres?**

Gabi: No, no. Ni de coña.

Diego: 還是我們三個去喝一杯怎樣？

Gabi: 不不, 想都別想。

En realidad casi no hay diferencias entre las propuestas que introducen estas dos formas. Pero sí que existe un cierto matiz, según la explicación de Beinhauer: «En ocasiones, la seudopregunta “¿por qué no...?” puede equivaler a una especie de mandato» (1978:128) Teniendo en cuenta de que si lo traducimos literalmente a la lengua china también incluirá este matiz. Así el estilo original puede conservarse muy bien en el texto de llegada.

## 3.2 La expresión afectiva

### 3.2.1 Formas afectivas de afirmación

El español coloquial cuenta con un abundante recurso de fórmulas de réplica afirmativas o negativas, por ejemplo, en vez de contestar un sí o un no a secas, se suelen acompañar con un vocativo, como “señor”, “hombre”, “mujer”, etc., para dar una respuesta enfática. O dependiendo también de la situación que corresponda al diálogo, se antepone a “sí” y a “no” un “pues” con función retardatoria, como en el siguiente ejemplo:

##### Ejemplo 37

Gabi: ¿Todo esto es por lo del porno?

Elena: **Pues sí.**

Gabi: Pero si decías que lo entendías.

Elena: **Pues no.** Y ahora que se que te gusta, me das miedo. A ver si vamos a estar ahí los dos... te emocionas, y te da por experimentar.

Gabi: 這一切都是因為那些 A 片的關係？

Elena: **沒錯！**

Gabi: 你自己說你可以理解的。

Elena: **對，不過我不能。** 尤其是現在我知道你喜歡這些 A 片之後，就讓我害怕萬一哪天我們兩個在那邊...打的火熱，只是因為你想你嘗試 A 片裡的那些東西。

Al contrario que en el español, en el idioma chino no suelen añadirse palabras como “pues” ni vocativos en la respuesta, ya que la forma habitual de hablar es introduciendo la respuesta directamente.

Asimismo, si se antepone un “que” igualmente sirve para dar la respuesta enfática.

### Ejemplo 38

Elena: Pero que no tiene porque pasar nada, es para desconectar de Alba.

Diego: **Que sí.** Pero es que... ¿qué me pongo? Con camiseta me veo cutre, con camisa demasiado serio.

Elena: 又不是你們之間一定要發生什麼，只是爲了讓你不要再繼續想著 Alba。

Diego: **是這樣沒錯**，不過... 我要穿什麼啊？穿 T 恤太做作，如果穿襯衫又太正式...

Suponemos que las respuestas afirmativa/negativa como “pues sí/no” y “que sí/no” son fórmulas propias del lenguaje coloquial español, por lo cual no es posible traducirlas al chino manteniendo las mismas estructuras.

## 3.2.2 Formas afectivas de negación

Además de las formas utilizar para introducir respuestas que hemos mencionado en el apartado anterior, en el caso de la negación aún hay más variedades. En primer lugar, la conjunción “ni” es el indicador más genuino de la negación, se aplica también como una elipsis en el habla diaria, por ejemplo, en vez de decir “de ninguna manera” se dice “ni hablar”. Normalmente el adverbio “no” seguido de un “ni” representa una doble negación y

en chino el mismo valor expresivo posee las oraciones introducidas por “連...都不...”, “連...也不”, etc.

### Ejemplo 39

La niña está en la edad esa...que mata los padres, **no me hace ni caso**.

我們女兒正處在那種...你講她也聽不進去的叛逆期，**根本連理都不理我**。

Y muchas veces se repite ante cada uno de los miembros, sobre todo cuando el segundo es un indefinido que implica un rechazo total.

### Ejemplo 40

Que no quiero verte, **ni a ti ni a nadie**.

我說了我不想見到你。**別說你，我誰也不想見**。

La traducción literal de “ni a ti ni a nadie” al chino es “我不想見到你，也不想見到任何人”，evidentemente es muy larga y además pierde el efecto del original. Podemos hacer un poco de redacción para que el texto traducido quede con un estilo parecido al original, mientras no pierde la naturalidad de la lengua china.

A continuación, por un lado la negación “que no” podemos traducirla al chino como “才不，才怪”，puesto que con el adverbio “才” puede añadirse el valor enfático a la negación. Y por otro, recientemente la elipsis “¡qué va!” de negación es muy corriente en España, se considera como una forma más categórica y expresiva que un simple no.

### Ejemplo 41

Gabi: ¿Qué? Separase no es tan mal como vivir aquí, ¿eh?

Alba: Esto lo hace para que me vaya, ¿no?

Gabi: ¡**Que no, qué va**, que ella es así!

Alba: Pues lo tienes que pasar bomba.

Gabi: 如何? 跟住在這裡比起來,分居好像也不是那個難過吧?

Alba: 她這樣做是爲了要趕我走吧?

Gabi: **才不咧, 怎麼可能!?** 她一直都是這樣

Alba: 那你平常應該都過得很爽**那你平常應該都過得很爽吧!吧!**

Como la oración “怎麼可能!?” tiene la entonación exclamativa y además da expresividad a

la respuesta negativa, podemos considerarla como la equivalencia de “¡qué va!” en la lengua china.

Por último, tratamos sobre la frase “**en mi vida**” o “**en la vida**”, que posee el mismo valor negativo que “nunca” y tiene la idéntica función. Además, no aparece menos frecuente en el español coloquial.

#### Ejemplo 42

Óscar: A ver, yo lo que comenté en el trabajo es que me gustaría tener hijos, pero no ahora.

Verónica: Ya estás llamando a Arturo y le decís que no vamos a tener hijos... **¡en la vida!**

Óscar: 對，我是跟公司的人說我想要有小孩，不過不是現在阿

Verónica: 你現在就給我打電話給老闆，跟他說我們不會有小孩... **這輩子都別想**

Tanto en castellano como en chino la expresión “en la vida” quiere decir “nunca”, así que no surge ningún problema para traducirla literalmente. Lo único que se ha de tener en cuenta es que en castellano se entiende el sentido aunque no esté toda la frase entera, pero en cuanto lo traslademos al chino, tendremos que añadir la información no mencionada en la traducción.

### 3.2.3 La frase interrogativa

La interrogación, como forma lingüística más genuina para pedir y obtener información, constituye uno de los rasgos más característicos en la lengua conversacional.

#### **a) Preguntas inquisitivas**

Las preguntas inquisitivas se refieren a las preguntas auténticas, las que van destinadas a obtener una información. Cascón (1995:77) divide esas preguntas en dos tipos: totales y parciales. Las preguntas totales se preguntan sobre la verdad o falsedad del juicio del contenido en la oración, por ejemplo, como las encabezadas por la fórmula ¿A que...?.

#### Ejemplo 43

Verónica: ¿Sabes qué me parece? Que te molesta que ya tenga mejor gusto.

Elena: No. Está celosa. (Hacia Alba) **¿A que quieres volver con Diego?**

Alba: Que no quiero volver con Diego. Quiero que me diga la verdad y ya está.

Verónica: 你知道我怎麼想的嗎?你介意他的品味變好了。

Elena: 才不咧!她是在吃醋。你想吃回頭草對不對?

Alba: 我才不是想吃回頭草,我只不過是希望他能跟我說實話,就這樣而已啊!

Lo mismo que las preguntas subsiguientes como “¿A que sí?” y “¿A que no?”, por las que el hablante pretende confirmar que tiene razón en lo que quiere decir o en lo que acaba de decir. Pues en ese sentido, podemos traducirlas al chino como “對不對” o “對吧”.

Por otro lado, las preguntas parciales sólo se preguntan por la pretensión de conocer algún elemento concreto. Tipos de preguntas tales como el “qué” cuando se anticipa a la interrogación.

#### Ejemplo 44

Gonzalo: **¿Qué, vuelve su mujer a su casa, no?**

Diego: Mi hija, que se ha metido en un lío.

Gonzalo: 怎樣?你太太要回家了對吧?

Diego: 不,是我女兒,在學校給我蹺了一淌渾水。

Pues, tanto en el español “que” como en el chino “怎樣” son palabras que preceden a un enunciado, funcionan para llamar la atención sobre la propia pregunta.

Asimismo, la elipsis en el lenguaje coloquial abunda en gran parte del enunciado, se incluye en ciertas preguntas inducidas por las palabras del interlocutor, a las que se unen mediante la conjunción copulativa. Cuando la dependencia es muy grande, la interrogación suele quedar reducida al demostrativo neutro “eso”. (Cascón, 1995:80)

#### Ejemplo 45

Óscar: ¡Anda, vámonos! Que te llevo a casa de Alba.

Verónica: ¿Que no vienes a cenar?

Óscar: No, Diego, Gabi y yo no vamos a cenar por ahí, por nuestra cuenta.

Verónica: **¿Y eso?**

Óscar: 好了我們走吧!我帶你去 Alba 家。

Verónica: 你不來一起吃晚飯嗎?

Óscar: 不了,我跟 Diego 還有 Gabi 我們要自己去吃。

Verónica: 這是爲什麼?

A diferencia de la pregunta introducida por “¿por qué?”, la interrogación “¿y eso?” contiene más asombro o sorpresa en la entonación interrogativa. No obstante, en chino no encontramos la misma elisión interrogativa y si lo tradujéramos al chino como “爲什麼”, no quedaría reflejada la diferencia de entonación. Por tanto, quizá podemos anticipar “這(那)是...” a la pregunta “爲什麼” para reflejar el matiz en la traducción.

## b) Preguntas exclamativas

El contenido inquisitivo de estas preguntas las convierte prácticamente en exclamaciones. Tales como las encabezadas por “cómo”, con una entonación interrogativa-exclamativa, suponen una negación enfática. Y en el chino coloquial también introduce el mismo estilo de pregunta exclamativa por “怎麼...”.

### Ejemplo 46

**¿Cómo se te ocurre decirle que has tenido una aventura?**

你怎麼會想到把出軌這種事情跟你老公講?

Asimismo, la falsa pregunta “¿y qué?” es una interrogación con entonación exclamativa, y añade a la negación expresiva un sentimiento de repulsa.

### Ejemplo 47

Verónica: Ya te preparé la bolsa para mañana.

Óscar: No, no. Mañana no voy a jugar al padel.

Verónica: ¿Cómo?

Óscar: El jefe quiere jugar con el nuevo comercial.

Verónica: Óscar, la pareja de jefe sos vos.

Óscar: Ya, pero es que este tío está federado, que tenía que a verlo, ¡es una máquina!

Verónica: **¿Y qué?** Óscar, ¿no te das cuenta? , así es como quitaste el puesto anterior del jefe de venta, ¿no vas a hacer nada?

Verónica: 我幫你準備好明天打球的裝備了。

Óscar: 不, 我明天不去打球了。

Verónica: 你說什麼?

Óscar: 老闆想跟新來的打

Verónica: Óscar, 你才是老闆的球伴耶!

Óscar: 恩...可是這傢伙是職業級的，你應該自己看看，根本就像是台機器。

Verónica: 那又怎樣？Óscar 你還不懂嗎，現在的情形就像當初你擠掉你前任上司一樣，難道你不打算做些什麼？

Así es como se dice en chino “那又怎樣？”，una interrogación exclamativa en la que el hablante se opone a aceptar la excusa que acaba de decir el interlocutor.

### 3.3 Valores expresivos de las partículas

En este apartado es muy curioso estudiar algunas conjunciones españolas que tienen la función lingüística de establecer relaciones entre palabras, sintagmas y oraciones. Sin embargo, al emplearlas en el lenguaje coloquial se convierten en palabras expletivas que sólo tienen sentido dentro del propio diálogo. Las más utilizadas son siguientes:

#### 3.3.1 Pues

La partícula “pues” tiene un abundante uso como expletivo o simple muletilla en la lengua coloquial, sobre todo se encuentra muy frecuentemente como un apoyo para comenzar a hablar. Teniendo en cuenta de que, en muchos casos tienen diferentes facetas de empleo, veamos las siguientes:

a) Iniciando una respuesta o una réplica.

##### Ejemplo 48

Verónica: ¿Y por qué no me dijo nada?

Elena: **Pues a lo mejor porque va Esther, su novia de toda la vida.**

Verónica: 爲什麼他什麼都沒跟我說？

Elena: 搞不好是因爲 **Esther** 也會去，他那一輩子的女朋友

##### Ejemplo 49

Diego: Yo estoy mirando fijamente el quitamiedos de la carretera para no pensar en mi mujer y en mi hija y... llevas tú y... me sacas precisamente ese tema...

Gonzalo: **Pues para ayudar**, don Diego.

Diego: 我現在很專心的看著公路的護欄...不想去想我老婆跟我女兒，而你...就直接給我切入這個話題...



Gonzalo: 因為我想幫忙阿, Diego 教練

- b) Sirve para encubrir una vacilación del hablante, con el fin de ganar tiempo mientras encuentra la respuesta más adecuada. La función es muy parecida a la que posee cuando se dice “嗯...” en chino.

Ejemplo 50

Alba: Esto se va a arreglar.

Sofia: ¿Cómo?

Alba: **Pues...** esperando, dando tiempo, ¿no?

Alba: 問題會解決的。

Sofia: 怎麼解決?

Alba: 嗯...等吧, 這需要時間不是嗎?

- c) Para plantear una objeción que contiene algo de contrarréplica. Entonces podemos traducir este mismo sentido al chino por las respuestas introducidas por “那就...”.

Ejemplo 51

Carmen: ¿Qué tal tu marido?

Alba: Bien...supongo.

Carmen: Sí, **pues ya raro**. Después de los numeritos que montó su amiguita de ahí...

Carmen: 你老公還好嗎?

Alba: 很好阿, 應該吧!?

Carmen: 那就奇怪了, 在他那個女的朋友對他大小聲之後...

- e) Para cerrar la intervención de un hablante, a modo de conclusión. Igual que “那好, 就這樣” representa la forma de rematar la conversación en chino.

Ejemplo 52

Sofia: ¿Se lo has dicho?

Alba: No, algo mejor. Vamos a intentar.

Sofia: Vale, pues mañana quiero las magdalenas, vamos a hacer, ¿no?

Alba: Sí, claro.

Sofia: **Pues eso**.

Sofia: 你跟他說了?

Alba: 沒有。好消息是，我們要重新開始。  
Sofia: 好吧! 那明天我想吃小蛋糕，你會做吧?  
Alba: 恩，那當然  
Sofia: 那好，就這樣。

### 3.3.2 Pero

La conjunción “pero” presenta un papel muy importante en el español hablado, expresa de un modo general el descontento del hablante en una situación. En cuanto a las interrogaciones encabezadas por ella, refleja insatisfacción, resistencia o como en el siguiente caso en el que introduce una objeción de lo que ha dicho el interlocutor:

#### Ejemplo 53

Verónica: Es que tengo motivo, chicas.  
Alba: **¿Pero qué motivo?**

Verónica: 我是有苦衷的, 姊妹們!  
Alba: **到底是怎樣的苦衷?**

Y cuando precede a “si” posee un valor similar.

#### Ejemplo 54

Padre de Elena: Nos vamos a la casa de la playa, no queremos meternos por medio.  
Elena: **Pero si Gabi no quiere vivir conmigo**, esto es absurdo.

Elena 爸爸: 我們要去住海邊的小屋，我們才不想介在你們兩人中間!  
Elena: **可是** Gabi 根本就不想跟我一起住啊! 這實在太離譜了...

Igual que el caso de “es que” produce diferentes sentidos conforme a la situación, esta partícula también presenta múltiples sentidos en el español coloquial, por lo cual es muy difícil encontrar su traducción determinada en la lengua china. Entonces nos proponemos a traducirla al chino por el sentido propio en cada caso, ya que lo importante es mantener la cohesión del diálogo en la traducción.

#### **“Pero” intensivo**

Si el uso de “pero” va acompañando de expresiones adverbiales o adjetivas, sirve para

potenciarlas.

#### Ejemplo 55

Óscar: Diego ¡oye qué buen aspecto tienes, macho! te queda muy bien la barba, muy bien.

Elena: No no, **¡pero de verdad, eh!** Que no te lo decimos porque te veamos mal y...no, está muy bien.

Óscar: Diego, 喂~ 你看起來真不錯，鬍子很適合你。

Elena: 對阿，**說真的！**我們可不是因為知道你最近心情不好才這樣說，是因為你看起來真的很不錯。

Tampoco hemos encontrado una equivalencia en la lengua china que tenga la misma función, por lo cual tenemos que trasladar su sentido contextual al texto traducido. En todos los casos que “pero” sirve para incrementar la expresión, siempre hay que traducirlo contemplando su sentido contextual, ya que por si mismo no tiene significado.

### 3.3.3 Si

#### “Si” de protesta

Se utiliza para oponerse o rechazar lo dicho por el interlocutor, al tiempo que se defiende y enfatiza la postura propia.

#### Ejemplo 56

Alba: ¿Qué haces?

Diego: ¿No lo ves? Rompiendo contigo.

Alba: Venga, por favor, no montes este numerito, **si lo que ha pasado ha sido una tontería.**

Diego: O sea que tú te acuestas con otro tío es una tontería, ¿qué, somos franceses aquí o...?

Alba: 你在做什麼？

Diego: 你沒看到嗎？我們玩完了！

Alba: 好了，拜託你別這樣大聲嚷嚷，**這也不過是一件沒什麼大不了的事情阿**

Diego: 所以你的意思是，你跟別的男人有一腿不過是一件小事...現在的性觀念已經開放成這樣嗎？

O para justificar una opinión.

Ejemplo 57

Esto es muy ordinario, ¡de verdad! **si parece que voy en pelotas.**

這樣實在太暴露了, 說真的...我看起來有穿就跟沒穿一樣。

En estos dos ejemplos sabemos que no podemos traducir “si” por sí mismo, porque su uso es para introducir el sentido de la frase. Entonces, para estos casos en los que “si” produce el sentido como de protesta, se debe traducir por lo que dice en el contexto.

**“Si” condicional expresivo**

Ejemplo 58

Alba: ¿Has venido a coger ropa?

Diego: No, he venido a quedarme, bueno, he venido a quedarme y intentar remontar esto, **si tú quieres.**

Alba: 你是回來拿衣服的嗎?

Diego: 不, 我打算留下來。我是說...留下來還有和你重新開始, **如果你願意的話。**

El empleo de “si” en general tiene un carácter condicional, como la palabra china “如果” también posee esta misma función, en este caso puede ser su equivalencia. Si fuera otro contexto, podría servir también “假如” o “要是”.

**3.3.4 O sea**

Aunque la conjunción “o sea” tiene su valor explicativo en la gramática, al estudiarla en el español coloquial hemos observado que se ha convertido en una de las muletillas más corrientes en la lengua española. Puesto que en la conversación cotidiana «muchos españoles parecen incapaces de engarzar varias frases sin decir otros tanto “o sea”.» (Cascón, 1995)

Como “o sea” muchas veces implica un cambio narrativo del asunto, podemos traducirla al chino como “所以說,...”, que tiene la misma función.

Ejemplo 59

Estamos separados pero todavía somos amigos, **o sea**, no es tan complicado, ¿no?

我們是分開了沒錯，不過我們還是朋友。所以說，事情也沒有這麼複雜對吧!?

Y si “o sea” en la situación respectiva se refiere a lo que opina otro interlocutor, más bien la traduzcamos como “所以你的意思是...”.

Ejemplo 60

Alba: ¿Qué haces?

Diego: ¿No lo ves? Rompiendo contigo.

Alba: Venga, por favor, no montes este numerito, si lo que ha pasado ha sido una tontería.

Diego: **O sea** tú te acuestas con otro tío es una tontería, ¿qué, somos franceses aquí o...?

Alba: 你在做什麼？

Diego: 你沒看到嗎？我們玩完了！

Alba: 好了啦，拜託你別這樣大小聲的，這不過是一件沒什麼大不了的事....

Diego: 所以你的意思是，你跟別的男人有一腿也不過是一件小事...怎麼，難道我們像法國人一樣開放嗎？

## **IV. Análisis de ejemplos, estrategias y soluciones**

Traducir el lenguaje coloquial no es como traducir un texto técnico, jurídico o médico, ya que en estos campos el traductor debe tener unos conocimientos muy especializados para poder realizar el trabajo.

Tal como hemos comentado, el lenguaje coloquial es un nivel del habla informal y suele ser empleado en la vida cotidiana, su traducción debe, naturalmente, conservar esas características cuando el traductor traslade el significado del texto original al de llegada. Pero al mismo tiempo, el traductor ha de mantener también la fluidez de la lengua en el texto traducido. Es decir, un traductor no sólo debe tener conocimientos tanto lingüístico como cultural sobre la lengua original, sino también sobre la lengua de llegada. Eso implica que cuando no se puede traducir el texto original de manera literal, se debe reformular el sentido en la lengua meta.

Asimismo, a veces lo que afectan a la traducción de un contexto conversacional coloquial no son factores propiamente lingüísticos. Puesto que la conversación cotidiana muchas veces consiste en cosas o temas que sólo se reconocen por la gente local, cuando se trasladen de una cultura a otra, el traductor debe recurrir a las estrategias a fin de asegurar una traducción en la que el mensaje del texto original ha sido transmitido fielmente. Es decir, el traductor ha de saber cómo resolver los problemas de traducción surgidos de los elementos extralingüísticos, para que la traducción tenga el mismo sentido que el texto original.

### **4.1 Análisis de ejemplos**

A continuación veamos los siguientes elementos que intervienen en la traducción del lenguaje coloquial, así como sus posibles soluciones cuando se trata de traducirlo al chino.

#### **4.1.1 Las partículas con varios valores expresivos**

En el capítulo III hemos tratado sobre esas interjecciones impropias tales como “venga”, “vaya”, “vamos”, etc., que tienen usos muy amplios en el español coloquial, y que suelen variar el significado o el sentido dependiendo de la situación. Asimismo, en el apartado 3.3 hemos subrayado aquellas conjunciones españolas que producen sus sentidos sólo en un

contexto concreto. Con tanta variación de valores expresivos resulta muy difícil traducir estas partículas por algo preciso, el traductor siempre tiene que contemplar el contexto para realizar la traducción más adecuada.

Por ejemplo, hemos visto que el uso de “pues” en el inicio de la respuesta tiene un sentido con cierto matiz, que hace que las traducciones al chino de los siguientes ejemplos sean diferentes.

#### Ejemplo 48

Verónica: ¿Y por qué no me dijo nada?

Elena: **Pues** a lo mejor porque va Esther, su novia de toda la vida.

Verónica: 爲什麼他什麼都沒跟我說?

Elena: 搞不好是因爲 Esther 也要去，她可是他一輩子都忘不了的女人

#### Ejemplo 50

Alba: Esto se va a arreglar.

Sofía: ¿Cómo?

Alba: **Pues**...esperando, dando tiempo, ¿no?

Alba: 問題會解決的。

Sofía: 怎麼解決?

Alba: 嗯...等吧, 這是需要時間不是嗎?

De hecho, en el primer ejemplo el “pues” apenas tiene significado, sirve para dar una respuesta enfática como en las respuestas afirmativa y negativa “pues sí y pues no”, por lo cual normalmente no lo traducimos. En cambio, su uso en el segundo ejemplo tiene un sentido parecido a cuando un hablante chino dice “嗯...” para ganar tiempo hasta encontrar una respuesta adecuada. Entonces, aunque sea el mismo uso, su traducción debe corresponder al sentido del original.

Por otra parte, la conjunción “pero” tiene un uso aún más variable en el español coloquial. Puesto que esta partícula es la más empleada en el habla diaria de España para todos los casos relacionados con la insatisfacción, la objeción y el rechazo del hablante.

#### Ejemplo 61

Arturo: Óscar, ¿por qué le mandas papeleo absurdo a Julio? Ya sabes que no es un becario.

Óscar: Bueno **pero es que** ahora estamos hasta arriba de trabajo y tenemos que...

Arturo: Óscar 你爲什麼派給 Julio 一堆雜七雜八的文書工作，你要知道他可不是來實習的。

Óscar: 是這樣沒錯，**不過**因爲現在工作堆積如山，所以我們必須...

### Ejemplo 62

Diego: Alba, no me puedes hacer esto. Lo voy a quedar sólo. Si tú llevas Sofia, qué va a quedar la vida que llevaba hace un mes. No me puedes hacer esto.

Alba: Diego, lo siento, **pero...no te haces con ella.**

Diego: 你不能這樣對我 Alba，我會變得一無所有。如果你把女兒也帶走，那我才剛開始習慣的新生活就什麼也不剩了... 你不能這樣對我...

Alba: Diego，對不起，**可是**...她跟你就是處不來！

### Ejemplo 63

Alba: **Es que esto de vivir juntos pero separados**, se nos está yendo de las manos.

Elena: No, si está yendo de las manos es a ti, porque te recuerdo que la idea fue la tuya.

Alba: **因爲像這樣分手卻繼續住在同一個屋簷下的情況**，已經越來越不是我們能控制的了！

Elena: 錯，是你不能控制。別忘了這主意可是你自己出的！

Se observa que para traducir la palabra “pero” al chino resulta un poco más complicado. Aunque sea posible que en todos los casos tenga el mismo sentido, en un contexto podemos traducirlo al chino como “不過”, en otro como “可是” y en otro como “卻”, entre todos ellos. Ya que se debe tener presente que «un mismo sentido puede tener múltiples expresiones en otra lengua». (Moya, 1994: 73)

Además, vamos a ver otro ejemplo en el que el sentido de “pero” se distingue a los anteriores. Cuando la palabra “pero” va acompañada de la interjección “vamos”, cuyo sentido es muy parecido al de “vamos” para dar estímulo al interlocutor. Entonces hemos comentado que el vocativo “欸呦” puede ser su equivalencia en chino para conservarse tanto la entonación como el sentido en la traducción. Sin embargo, dicho vocativo chino no se ajusta en la traducción del siguiente ejemplo.

### Ejemplo 64

Eh, mira. Yo el otro día me metí a la ducha con Diego porque tenía mucha prisa, tenía



una entrevista del trabajo, entonces sí, lo hice. **Pero, vamos**, ni me miró.

你聽我解釋，那天我會進浴室跟 Diego 一起洗澡實在是因為我趕時間，那天我有一個工作的面試快來不及了，所以我才會這樣做。不過你放心，他根本就連看都沒看我一眼。

Si traducimos esta frase “Pero, vamos, ni me mira” al chino como “欸呦! 他根本就連看都沒看我一眼”, no encaja bien con el resto del texto traducido. Por lo cual debemos traducirlo de otra manera. De modo que en situaciones parecidas a esta se suele decir “不過你放心”, consideramos que es la interpretación correcta para este caso.

En efecto, la equivalencia nunca es exacta, sobre todo si se trata de trasladar elementos espontáneos de un idioma a otro. Así pues, nos hemos propuesto las posibles equivalencias para traducir estas partículas o frases con múltiples sentidos, pero no implican que sean adaptables para siempre. Ya que es muy posible que en otras ocasiones nos surjan diferentes interpretaciones.

#### 4.1.2 Modismos

A pesar de que el uso de modismos no pertenece exclusivamente al lenguaje coloquial, sí que abunda mucha expresividad en la conversación cotidiana. Un modismo es, según la definición de RAE<sup>5</sup>, «expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman». Más concretamente un modismo presenta un hábito, una costumbre lingüística de la lengua, y su característica más notable es el significado final no es la suma de los significados de sus componentes. La gente suelen pensar que los modismos se refieren a las frases hechas y proverbios, pero también incluyen los léxicos o expresiones corrientes en el habla habitual. Tomamos la expresión “tirar los tejos a alguien” como ejemplo.

##### Ejemplo 65

Tu padre **me está tirando los tejos**, Sofía.

Sofía，你爸現在在對我狂放電耶!

El origen de la expresión viene del juego llamado “Tejo”. Es un juego en que los niños cogían los trozos caídos del techo de tejas y los tiraban hacia un punto. Pero cuando ellos

---

<sup>5</sup> Real Academia Española, Diccionario de la lengua española.

querían atraer la atención de la chica que les gustaba, desviaban sus tiros hacia ella. Por eso hoy en día se convierte en una expresión, que describe que una persona hace o dice algo para intentar ligar con otra. La expresión china “頻送秋波” tiene el mismo significado, sin embargo sólo se refiere al interés de las chicas hacia los chicos, entonces no coincide con la situación de este ejemplo. Últimamente en Taiwán emerge un neologismo “放電” que también posee el mismo significado. Al principio esta palabra sólo se oía en los programas de televisión o en la radio, pero ahora ya se usa muy corrientemente en el habla diaria de Taiwán. Así escogemos esta palabra “放電” como la traducción propuesta al chino de esta expresión española, no sólo porque su significado corresponda con el original, sino también por ser un léxico corriente en el lenguaje coloquial chino.

En el siguiente ejemplo veamos otra expresión española “tomar el pelo” que se emplea muy a menudo en la conversación diaria. Se refiere a que una persona engaña a otra o burlarse de ella. Normalmente esta frase no se dice sólo porque es difícil de entender por sí misma, por lo cual su comprensión trata de ver todo el contexto.

#### Ejemplo 66

Diego: Estoy aquí para acompañar Alba en sus últimos momentos,

Marga: ¿Qué dices?

Diego: Que...Alba está muy enferma y no sabemos cuanto tiempo va a estar...

Marga: Claro, por eso está aquí... jugando los bolos.

Diego: Ella no sabe nada, tampoco sabe que yo lo sé.

Marga: **¿Me estás tomando el pelo?**

Diego: No sé, tú crees que... ¿yo jugaría con una cosa así?

Diego: 我在這邊是爲了陪伴 Alba 度過她所剩不多的日子

Marga: 你說什麼?

Diego: 我是說...Alba 她病的很重, 我們不知道她還剩下多少時間...

Marga: 當然, 所以她才會現在在這裡打保齡球是吧?

Diego: 她什麼都不知道, 也不知道我已經知道這件事了

Marga: **你現在是在呼攏我嗎?**

Diego: 你說呢? 你覺得我有可能會拿這樣的事情開玩笑嗎?

La palabra “呼攏” (“hū lǒng” en pinyin) recientemente se presenta en el mandarín de Taiwán. Su significado tiene un nivel menos serio que “欺騙” (engañar) pero más que “開玩笑” (bromear), y además su empleo aparece exclusivamente en el habla coloquial. Por lo cual puede ser la equivalencia de la expresión “tomar el pelo” en chino y así se conserva el

estilo coloquial en la traducción.

Para traducir los modismos el primer paso es comprender sus significados. Si se usan en un texto conversacional coloquial, el traductor ha de buscar su equivalencia que también sea empleada en el lenguaje coloquial para que la traducción pueda mantener el mismo estilo.

#### 4.1.3 Ironía

Se puede definir la ironía como un desajuste entre el enunciado y su sentido, o sea como dar a entender lo contrario de lo que se dice, con el fin de conseguir un efecto mayor que en la mención directa. La actitud irónica se observa muy bien en tales maneras, por un lado, las expresiones afirmativas que poseen valor negativo, como en el siguiente ejemplo que es una frase interrogativa que contiene un efecto irónico.

##### Ejemplo 67

Si te llevas tan bien con mis padres, **¿por qué te no vas a vivir con ellos?**

既然你跟我爸媽處得這麼好，幹麻不乾脆直接搬去跟他們一起住呢？

Y por el otro, las negativas con valor afirmativo,

##### Ejemplo 68

Joder, **una cigarra por pareja, te has estirado, ¿eh?**

哇靠！一對情侶一隻龍蝦，你還真是大爺請客阿！

El hecho de que la ironía es un recurso muy abundante en el habla diaria de todos los idiomas, no es difícil trasladarla mediante la traducción literal conforme al sentido literario. A no ser que para llegar a reproducir este efecto en la traducción se compliquen los referentes culturales. Entonces el traductor debe solucionar primeramente los elementos culturales a fin de conservarse la ironía en el texto traducido.

#### 4.1.4 Elementos culturales

En la conversación cotidiana a menudo intervienen referentes culturales como la comida, la ropa, las costumbres del país, etc. A veces para trasladar estos términos culturales de un idioma a otro se necesita una traducción explícita, pero es probable que entre culturas

cercanas se traduzcan más fácilmente porque la gente ya reconoce previamente estos productos y tiene sus imágenes en la cabeza, así cuando lean o vean estos términos ya saben cómo son. Si la cultura de partida y la receptora no se conocen mucho entre sí, como la española y la china, muchos elementos culturales tratan de traducirlos con explicación.

No obstante, el principio de traducir el lenguaje coloquial es mantener su particularidad oral espontánea, es decir, no sobra espacio para encajar la traducción explícita. Por eso quizá sería mejor que domesticáramos los referentes culturales cuando trataran de reproducir un efecto equivalente al original en el texto traducido. En el siguiente ejemplo veamos una figura hecha con el referente cultural.

#### Ejemplo 69

Elena: Pues a partir de ahora, la cena organizamos Gabi y yo.

Gabi: Eh... ¡no!, ¿tú sabes cómo lo llaman estos?

Elena: ¿Cómo?

Gabi: **La pareja *Findus***

Elena: Huí... ¿y eso por qué?

Verónica: Porque comen todo congelado.

Elena: 從現在開始，晚餐聚會由我跟 Gabi 來負責。

Gabi: ㄟ... 你知道他們是怎麼稱呼我們的嗎？

Elena: 怎麼？

Gabi: “**桂冠**”情侶。

Elena: 咦... 這是為什麼？

Verónica: 因為吃的都是冷凍食品。

*Findus* es una marca representativa para los productos congelados en España, pero un espectador nativo de Taiwán probablemente no la reconoce. Como el éxito de la marca taiwanesa “**桂冠**” también viene de los alimentos congelados, la escogemos para ser la traducción domesticada del original. Además, en este caso ya se explica más tarde el motivo de llamarles “La pareja *Findus*”, así se mantiene la coherencia en la traducción.

### 4.1.5 Metáforas

#### **Metáforas estereotipadas**

La metáfora siempre es un problema concreto cuando se quiere traducir de un idioma a otro.

Newmark en su libro “Manual de Traducción” (1995) dedica todo un capítulo<sup>6</sup> a resaltar los problemas de traducción con respecto a los diferentes tipos de metáfora, y sobre todo a las metáforas relacionadas con los estereotipos. Él las ha llamado “metáforas estereotipadas”, y asimismo les ha dado la definición: «La metáfora estereotipada es una metáfora reconocida que, en un texto informal, sirve de modo eficaz y conciso para dar razón de una situación física y/o mental, tanto referencial como pragmáticamente y no está desgastada por el uso excesivo.» (1995:152)

Las metáforas culturales estereotipadas son difíciles de traducir, ya que no todas las clases sociales de la cultura meta pueden entender sus connotaciones. Pero a veces es posible traducirlas manteniendo la metáfora, o convirtiéndola en un símil y añadiéndole el sentido. (Newmark, 1995: 156)

Recordemos que en el ejemplo 60 aparece la descripción metafórica con respecto al estereotipo sobre los franceses.

#### Ejemplo 60

Alba: ¿Qué haces?

Diego: ¿No lo ves? Rompiendo contigo.

Alba: Venga, por favor, no montes este numerito, si lo que ha pasado ha sido una tontería.

Diego: O sea que tú te acuestas con otro tío es una tontería, **¿qué, somos franceses aquí o...?**

Alba: 你在做什麼？

Diego: 你沒看到嗎？我們玩完了！

Alba: 好啦，拜託你別這樣大小聲的，這不過是一件沒什麼大不了的事....

Diego: 所以你的意思是，你跟別的男人有一腿也不過是一件小事...**怎麼，難不成我們像法國人一樣開放嗎？**

Lo de haber tenido una aventura con otro hombre es algo muy grave, pero Alba lo dice como si no tuviera importancia. Por eso, aquí esta frase “¿qué, somos franceses aquí o...?” se refiere a que hay más libertad en Francia. Puesto que durante la época de Franco los franceses tenían mucha más libertad que los españoles en la sociedad de aquel entonces. Pues, esta metáfora la comprenden todos los españoles, pero un chino hablante quizá pensaría: ¿qué tiene que ver con los franceses? Como hemos dicho anteriormente, no todos los lectores son como “expertos”, para el que probablemente no entienda la metáfora,

---

<sup>6</sup> Capítulo X, “La traducción de las metáforas” 1995, Pg. 147

podemos traducirla literalmente pero añadiéndole el sentido. Y así también puede conservar una parte de efecto emotivo y cultural de la metáfora. (Newmark, 1995:156)

A continuación veamos otro ejemplo que hace metáfora con las costumbres españolas.

#### Ejemplo 70

Yo no quiero ser **el segundo plato** de nadie, ¿vale?

我可不想當別人的備胎,聽到了沒?

Sabemos que el menú español consiste de dos platos y postre. Como el segundo plato siempre viene después del primero, entonces “ser el segundo plato de alguien” es como ser una persona menos apreciada. Sin embargo, en la cultura china no hay un orden de platos, todos se sirven en una mesa redonda donde la comida se comparte con la gente que se sienta alrededor. De este modo ningún plato es más importante que los demás. Entonces si traducimos literalmente al chino como “我才不想當別人的第二道菜”, podría ser incomprensible. Pues hay una descripción parecida en Taiwán que tiene el sentido equivalente: “當別人的備胎” (ser la rueda de recambio de alguien), por que la rueda de recambio sólo sirve en cuanto sea necesario. Por lo cual esta descripción puede ser la traducción al chino para la española porque posee el mismo sentido.

#### 4.1.6 Elementos dialectales

A pesar que el lenguaje coloquial que estudiamos en este trabajo es principalmente de España, en esta serie de televisión también hay personajes interpretados por actores argentinos. Así podemos distinguir el español dialectal por el empleo de los léxicos y expresiones dialectales de Argentina.

#### Ejemplo 71

¡Qué **boluda**! Voy a meter la pata.

我真白目,不小心說錯話了

Por ejemplo, este adjetivo “boludo” se expresa territorialmente en Argentina que posee el mismo significado que “tonto o bobo”. Entonces cuando traducimos esta frase, tenemos que trasladar el significado manteniendo su efecto dialectal al texto de llegada.

Tal como hemos dicho, dentro del idioma chino también existen muchos dialectos en cada región, y la gente está cada vez más acostumbrada a mezclar el mandarín con su propio dialecto. En Taiwán actualmente hay muchas palabras nuevas emergidas del dialecto taiwanés, como la palabra “白目” es una que viene del dialecto taiwanés y tiene el mismo significado que “笨”. Así cuando encontremos un texto original que contiene el uso dialectal de palabras españolas, podremos buscar su equivalencia en las palabras surgidas del mandarín dialectal para mantener tanto el significado como el efecto en el texto traducido. Como en este caso utilizamos la palabra “白目” para “boludo” con el fin de reproducir el mismo efecto dialectal en la traducción.

## **4.2 Estrategias y soluciones**

### **4.2.1 La traducción interpretativa**

El lenguaje coloquial apenas se traduce literalmente porque muchas veces las palabras disponen de significados diferentes a los que tienen en la lingüística. O también porque a veces si se traduce literalmente, el destinatario de la lengua receptora probablemente no lo comprenda, ya que las formas de expresarse sólo existen en un idioma pero en el otro no. Por lo cual el traductor no tiene otro remedio que traducir interpretando el sentido del original. En efecto, como el lenguaje coloquial es esencialmente hablado, realizar su traducción es como si se hiciera una interpretación oral pero escrita. Puesto que la teoría interpretativa de la traducción surge de las experiencias de interpretación, quizá nos puede orientar a traducir un texto oral de manera interpretativa.

«La teoría interpretativa no se basa en la comparación de lenguas, se olvida de la traducción drástica y pone de relieve la traducción contextual, haciendo un enfoque discursivo basado en el análisis del sentido tal y como se infiere del discurso.» (Moya, 2004: 69)

Esta teoría comenzó a desarrollarse debido a una necesidad de las traducciones pragmáticas. Como hay factores que mediatizan la traducción que no son siempre precisamente lingüísticos, se daban cuenta de que la teoría lingüística de la traducción ya no era suficiente. El principio de esta teoría trata de realizar la traducción interpretando el sentido contextual. Porque se nota que existe cierta distancia entre las significaciones de una palabra y su sentido concreto dentro de un contexto. (Moya, 1995:74)

Hemos podido observar que sobre todo este fenómeno pasa muy a menudo en el lenguaje coloquial. Como por ejemplo la palabra “vale”, para la que se pueden encontrar varias significaciones en el diccionario, tales como “bono, compromiso de pago, papeleta canjeable, etc.”, pero ninguna coincide con el sentido de “de acuerdo” si se dice “vale” en una conversación cotidiana. Asimismo, la palabra “bomba” se reconoce normalmente como algo que va a explotar. Sin embargo, en el lenguaje coloquial se utiliza para describir algo genial y muy divertido, como se oye decir muy a menudo “pasarle bomba”.

#### Ejemplo 41

Gabi: ¿Qué? Separarse no es tan mal como vivir aquí, ¿eh?

Alba: Esto lo hace para que me vaya, ¿no?

Gabi: ¡Que no, qué va, que ella es así!

Alba: **Pues lo tienes que pasar bomba.**

Gabi: 如何? 跟住在這裡比起來,分居好像也不是那個難過吧?

Alba: 她這樣做是爲了要趕我走吧?

Gabi: 才不咧, 怎麼可能!/? 她一直都是這樣

Alba: **那你平常應該都過得很爽吧!**

Por lo tanto es importante que el traductor note si el sentido contextual no coincide con las definiciones de la palabra. Y en este caso podemos traducir “pasarle bomba” al chino como “過得很爽”, ya que en el chino coloquialmente se dice mucho esta palabra “爽” en vez de decir “快活, 開心” entre otros.

Además de interpretar el sentido contextual de las palabras, a veces se debe interpretar el sentido de las expresiones. Recordemos que en el ejemplo 63 hay una expresión “algo se va de las manos”.

#### Ejemplo 63

Alba: Es que esto de vivir juntos, pero separados **se nos está yendo de las manos.**

Elena: No, si está yendo las manos es a ti, porque te recuerdo que la idea fue la tuya.

Alba: 因爲像這樣分手卻繼續住在同一個屋簷下的情況, **已經越來越不是我們能控制的了!**

Elena: 錯, 是你不能控制。別忘了這主意可是你自己出的!

Como no hemos podido encontrar una expresión equivalente en la lengua meta, no tenemos otro remedio que interpretar directamente el sentido para su traducción. Pero sí que a veces podría ocurrir que el sentido sea interpretable por otra expresión, como en el ejemplo 70 la



expresión “ser el segundo plato de alguien” tiene un sentido parecido a la que dice “當別人的備胎” en el lenguaje coloquial chino.

Por el hecho de ser la lengua hablada más corriente, en el lenguaje coloquial también hay nuevos usos de palabras o expresiones que han sido inventados por la gente. Por eso se suele traducir intuitivamente por parte del traductor, captando bien el sentido del original e interpretando sus palabras. Asimismo por la misma razón permite al traductor más libertad y creatividad en cuanto realice su trabajo, ya que el sentido puede ser interpretado de varias maneras.

#### 4.2.2 La adaptación

El español y el chino cuenta con una gran diferencia en la naturaleza lingüística. Debido a que la gramática, sintaxis y el hilo lógico son fundamentalmente distintos, hacer traducción del español al chino o viceversa suele ser muy complicado. Pero aun así, hemos observado que en el lenguaje coloquial de estas dos lenguas, sí que se encuentran algunas formas que tienen funciones parecidas. Entonces, para estas formas parecidas entre dos idiomas podemos hacer la adaptación.

La adaptación es un procedimiento de traducción en el que el traductor reemplaza una realidad cultural o social en el texto original con la correspondiente realidad en el texto traducido, y esta nueva realidad resulta más común para la audiencia del texto traducido. O podemos decir que la adaptación es «el uso de un equivalente reconocido entre dos situaciones» (Newmark, 1995:127) Es decir, este procedimiento de traducción trata de que no se traducen significados sino mensajes, hace que únicamente los valores comunicativos puedan ser equivalentes.

Por ejemplo, recordemos que en el lenguaje coloquial español la forma “lo que pasa es que...” sirve para introducir el cambio de tema con atenuación, mientras que en chino para la misma función se puede decir “問題是...”, entonces recogemos la forma china como la equivalencia para la forma española. Asimismo, el caso de “¡por cierto!” tiene su equivalente en chino que es “對了!”, ya que ambas son formas en las que el interlocutor intenta expresar algo que se aparta del tema que se está tratando.

Por otro lado, es cierto que en el lenguaje coloquial muchas veces aparecen muletillas o palabras comodín, que no se pueden traducir por significados, ya que estas palabras sólo tienen un uso retardatorio en cuanto se hablan, y normalmente la gente lo dice sin darse cuenta. Como por ejemplo, el uso de “bueno, a ver” muchas veces da un estímulo de acción,

así es como se dice en chino “好了，來吧!”, que también es una muletilla que se usa para la misma función.

#### Ejemplo 72

Sofía: Bueno pero si vamos al cine, tú arranca primero.

Gonzalo: Ya ya ya. Pero ninguno de los dos sabe conducir.

Sofía: Yo lo sé desde trece años. **Bueno, a ver**, embraga y primera.

Gonzalo: ¡Ahí va! Bueno, como tu padre lo dices pero distinto.

Sofía: 如果我們要一起去看電影, 你得先發動車子吧?

Gonzalo: 是沒錯啦, 不過...你跟我都不會開車阿

Sofía: 誰說的? 我十三歲起就會開車了。好了，來！踩離合器，然後放一檔.

Gonzalo: 哇！跟你爸爸說的一模一樣耶，只是語氣有點不同...

Así pues, como el lenguaje coloquial es el medio de comunicación humano más habitual en la vida diaria, muchos elementos que consisten en él pueden hacer la adaptación, tales como saludos, felicitaciones, formas para la apertura y el cierre de la conversación, etc., mediante la cual aumenta más aceptabilidad sobre la versión traducida.

### 4.2.3 Mantener el estilo

Según García, «Traducir es enunciar en otra lengua lo que ha sido enunciado en una lengua fuente, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas.» (1982:30) O sea, la traducción es «un proceso de interpretación del sentido de un texto y su reproducción, incluidos aspectos estilísticos.» (Peña, 1994:40) En este sentido, si un texto consiste en el uso del lenguaje coloquial, indudablemente su traducción ha de mantener las mismas características. El traductor no puede traducirlo por un nivel del habla culta o formal, ya que así no reproduciría el mismo efecto para los receptores del texto traducido que para los del original.

Desde la perspectiva de la función oral, el lenguaje coloquial es un nivel del habla informal que se establece en las situaciones comunicativas familiar y relajada, fundamentalmente en la conversación cotidiana. En cambio, la lengua hablada formal contiene una gramática, semántica, sintaxis bien estructuradas con el fin de usarse en circunstancias importantes como discursos, conferencias, etc. Por lo cual cuando se traduce un texto oral coloquial, se debe tener en cuenta de emplear las palabras o enunciados que sean corrientes en el habla diaria, para que el texto traducido siga siendo del mismo estilo.

### Ejemplo 73

Es increíble, mi niña le regala su virginidad **al primero que pasa**, llevo una noche cojoñuda.

真是不可思議，我的寶貝女兒居然把她的第一次隨便獻給一個**路人甲**。我今天晚上過得可真是精彩...

### Ejemplo 74

Mira, este piso es **un chollo**. ¿Llamo y vamos a ver mañana?

你看，這間公寓真是**便宜又大碗**。我現在就打去問，然後我們明天一起去看好不好？

Como “el primero que pasa” y “chollo” son empleos que se usan principalmente en el español hablado, nos proponemos sus traducciones al chino como “路人甲” y “便宜又大碗” que corresponden al significado y también al uso coloquial.

Asimismo, por la característica espontánea hace que a veces en la conversación falte un poco de coherencia. Pero con el fin de mantenerse vivo el diálogo en la traducción no es realmente necesario hacer una reformulación sintáctica en la lengua meta, a no ser que el texto traducido no se entienda o pierda la cohesión y lógica del diálogo. Así veamos que el siguiente ejemplo es un diálogo formado por frases cortadas.

### Ejemplo 75

Diego: ¡Sorpresa! Que no estaba en Milán.

Alba: ¿Qué pasa?

Diego: **Es que aparte de guapa es... ¡qué cachonda, tía! Que decía que estaba en Milán, estaba abajo, en el portal. Yo...es que me parto con ella.**

Alba: ah...pero eres Marga, ¿no? ¿Su compañera de facultad?

Marga: Sí.

Alba: Pero tú estabas embarazada.

Diego: Y casada, ¡pero ya no!

Diego: 嘿~嚇到了吧! 原來她不在米蘭

Alba: 發生什麼事了?

Diego: 重點是這女人除了漂亮之外...還真愛開玩笑! 她跟我說人在米蘭, 其實人早就到門口了。真是服了她了我...

Alba: 嗯...不過你是 Marga 對吧? 他大學同學?

Marga: 沒錯

Alba: 你之前不是懷孕了嗎?

Diego: 而且那時候還有老公，不過現在已經沒有了。

Se ve que no hace falta cambiar las estructuras del original, el mensaje llega igualmente al texto traducido, y por lo tanto se conserva la espontaneidad de la lengua en la traducción.

En resumen, para que la traducción exprese realmente el sentido del original, hay que mantenerse “fiel” a tres principios, según Moya (2004:82) citado en Hurtado (1988:41), «en primer lugar, hay que ser fiel a lo que el autor ha querido decir, captando bien el sentido, pero también hay que ser fiel a la lengua de llegada, empleando los medios que le son característicos, y al destinatario de la traducción, que ha de comprender lo mismo que el destinatario del original.» Conforme a dichos tres puntos, hemos subrayado algunas soluciones para resolver los posibles elementos que influyen la traducción del lenguaje coloquial, así como las estrategias generales que hemos utilizado a lo largo de este estudio. Asimismo, esperamos que estas soluciones o estrategias puedan servir para la mayoría de casos en el ámbito de la traducción del lenguaje coloquial.

## V. Conclusiones y sugerencias

Traducir no es simplemente trasladar las significaciones de palabras de un idioma a otro, es comprender el sentido y saber cómo reproducirlo en el texto meta. Muchas veces se trata de probar la inteligencia del traductor en cuanto a solucionar o resolver los problemas surgidos a lo largo del proceso de traducción.

¿Qué es traducir? y ¿Qué es la traducción?, la teoría y la práctica siguen siendo dependientes mutuamente en el momento en que el traductor desempeña su trabajo. Si la traducción es como un medio de comunicación, el traductor tiene la responsabilidad de trasladar fielmente la información del original al texto traducido. No obstante, y más complejo es trasladar elementos fuera de la cuestión lingüística. Es decir, un traductor debe tener conocimientos tanto lingüísticos como culturales sobre la lengua de partida, y también sobre la lengua de llegada. Ya que si la lengua original y la meta no son idiomas cercanos como en el caso del español y el chino, muchas veces es necesario hacer una reformulación de la lengua en la traducción.

### 5.1 Conclusiones

Una traducción es la equivalencia que el traductor intenta encontrar entre el texto original y el de llegada, o mejor, como describe Peña «la adecuación al original de sus posible versiones» (1994:32) Pero para encontrar una equivalencia adecuada nos hace pensar, ¿qué es lo equivalente que queremos conseguir en la traducción?

Sabemos que el español y el chino pertenecen a diferentes ramas lingüísticas, la naturaleza de estos dos idiomas consiste en diferentes gramáticas, sintaxis y la lógica que implica una gran complicación en el momento de traducir del español al chino o viceversa. Además, si el ámbito que se trata de traducir es sobre el lenguaje coloquial, muchas veces se encuentra que una palabra sólo tiene sentido en su propio contexto. Así resulta difícil encontrar un equivalente en la lengua meta, por lo cual el traductor tiene que hacer la traducción mediante la interpretación del sentido.

No obstante, recordemos que «la equivalencia no sólo hay que buscarla en el sentido referencial o proposicional del mensaje sino en algo más que esto.» (Peña, 1994: 33) Más concretamente, al traducir un texto oral el traductor debe mantener la función equivalente

en el texto traducido. Por eso se hace muy frecuentemente la adaptación para traducir el lenguaje coloquial, ya que siempre hay formas parecidas en el habla diaria de todos los idiomas. Así pues, pese a que el español y el chino se sienten dos lenguas muy lejanas por razones tanto lingüísticas como culturales, en el aspecto coloquial siempre se encuentran similitudes.

Asimismo, llama la atención que muchas veces intervienen muchos términos culturales en la conversación cotidiana, y si el traductor no está familiarizado con las costumbres del país, podría traducirlos equívocamente. Por ejemplo, el “pan con tomate” es una receta muy típica catalana, pero no es sólo un pan con un tomate, sino que se hace con un tomate crudo y maduro frotado encima de una rebanada de pan previamente tostado, y luego se aliña con sal y aceite de oliva al gusto. Si el traductor nunca lo había conocido, probablemente lo traduzca mal. En el mismo sentido, términos tales como “caña”, “tubo”, “cubata”, etc. aunque son diferentes tipos de recipientes, ya se utilizan muy frecuentemente en el habla diaria para referirse a las bebidas que hay dentro, por lo cual si el traductor no lo sabe, podría traducirlos por otras cosas. Además, cuando se hacen bromas o metáforas relacionadas con los referentes culturales, el traductor ha de saber cómo solucionarlos para poder reproducir el mismo efecto en el texto traducido.

Finalmente, vale la pena mencionar que los tres principios de Yan fu (嚴復, 1853-1921): La fidelidad (信), la comprensibilidad (達) y la elegancia (雅), siguen siendo muy importantes en la traductología china. Sin embargo, el habla coloquial resulta muy difícil traducirlo manteniendo la elegancia. Porque el lenguaje coloquial no es un nivel del habla culto, sino informal, se utiliza para expresarse de manera sencilla y fácil de comprender. Además, el habla no se parece a un texto escrito que siempre tiene en cuenta emplear palabras precisas y frases bien estructura. Por lo tanto, cuando se trata de traducir un texto oral coloquial, el traductor debe mantener el mismo estilo, conservando todos los elementos espontáneos del lenguaje coloquial para la traducción.

## **5.2 Sugerencias sobre un estudio posterior**

A través de este estudio hemos estudiado algunas formas habituales del habla española coloquial, así como sus equivalencias correspondientes en el idioma chino, aun sabiendo que queda mucho más para comentar. Llegamos a las dichas conclusiones por las que aprendemos cómo solucionar este aspecto de la lengua en cuanto a trasladarlo de un idioma al otro. Para los interesados quienes quieran realizar un estudio posterior para seguir investigando en traducir el lenguaje coloquial, proponemos los siguientes puntos:

1. Concretar un aspecto del lenguaje coloquial, como “el lenguaje coloquial juvenil” por ejemplo, y comparar las divergencias y las semejanzas en las formas de hablar entre dos idiomas.
2. Estudiar el lenguaje coloquial desde la perspectiva cultural, como los referentes culturales que influyen en las formas de hablar, así como los métodos correspondientes que tratan de solucionarlos.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- BEINHAUER, Werner. *El español coloquio, 3ª ed.* Madrid: Gredos, 1978.
- BRIZ GÓMEZ, Antonio. *El español coloquial, situación y uso.* Madrid: Arco, 1996.
- CASCÓN MARTÍN, Eugenio. *Español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria.* Madrid: Edinumen, 1995.
- CHAVES GARCÍA, María José *La Traducción cinematográfica : el doblaje*  
Huelva: Servicio de Publicaciones, Universidad de Huelva, 2000.
- CHAUME, Frederic. *Cine y traducción.* Madrid: Cátedra, 2004.
- CRIADO DE VAL, Manuel. *Estructura general del coloquio.* Madrid: CSIC, D.L., 1980.
- HUNG, Eva. 翻译新论 *Fanyi, wenxue, wenhua = Translation Literature culture.* 北京: 北京大學出版社, 1999.
- MARTÍ ANTONÍN, Mª Antonia. *Diccionario de neologismos de la lengua española.* Barcelona: Larousse, 1998.
- MOYA, Virgilio. *La Selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas.* Madrid : Cátedra, 2004.
- NEWMARK, Peter. *Manual de Traducción.* Versión de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra, 2004.
- PEÑA, Salvador y HERNÁNDEZ GUERRERO, Mª José. *Traductología* Málaga: Universidad de Málaga, DL 1994.
- RAMÍREZ BELLERÍN, Laureano. *Manual de traducción chino/castellano.* Barcelona: Gedisa, 2004.
- RUIZ GURILLO, Leonor. *La Fraseología del español coloquial.* Barcelona: Ariel, 1998.



VIGARA TAUSTE, Ana M<sup>a</sup>. *Morfosintáxis del español coloquial: esbozo estilístico*. Madrid: Gredos, 1992.

VIGARA TAUSTE, Ana M<sup>a</sup>. *Aspectos del español hablado*. Madrid: Sociedad General Española de Librerías, S.A. 1980

## **RECURSOS DE INTERNET**

### **I. Generales**

**Cuestión de Sexo: Web oficial**

<http://www.cuatro.com/cuestiondesexo> (consulta: 15-04-2008)

**Expresiones españolas para ERASMUS en apuros**

<http://erasmusv.wordpress.com/lista-de-expresiones-espanolas/> (consulta: 04-04-2008)

**Lengua coloquial en una Clase de E.L.E.**

<http://seneca.uab.es/sfi/CURSOWEB/Trabajos/Figuerola/introduccion.htm>  
(consulta: 04-04-2008)

**Materiales de lengua y literatura: la lengua coloquial**

<http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/comunicacion/registros/lenguacoloquial.htm> (consulta: 22-05-2008)

**Modismos españoles de uso corriente**

<http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Modismos%20de%20uso%20corriente/Modismos%20de%20uso%20corriente.htm> (consulta: 30-04-2008)

### **2. Tesis y artículos**

**HERNÁNDEZ TORIBIO, Isabel y VIGARA TAUSTE, Ana M<sup>a</sup>.**

*Lenguaje coloquial juvenil en la publicidad de radio y televisión.*

Universidad Complutense de Madrid

<http://www.injuve.mtas.es/injuve/contenidos.downloadatt.action?id=912664829>  
(consulta: 03-26-2008)

LEIVA ROJO, Jorge. *El italiano coloquial y su traducción al español: el léxico de Mai sentita così bene*. [En línea]

<http://accurapid.com/journal/24spanish.htm> (consulta: 14-05-2008)

ROMERO FRESCO, Pablo. *The translation of phraseology in a parallel (English-Spanish) audiovisual corpus: The case of Friends*

<http://www.corpus.bham.ac.uk/PCLC/Paper%20for%20Corpus%20Linguistics%202005.doc> (consulta: 26-03-2008)

TOMÁS FRUTOS, Juan. *El lenguaje en televisión: una unión de intereses y de fines*

<http://www.um.es/campusdigital/Cultural/lenguaje%20TVE.htm> (consulta: 25-04-2008)

ZHOU, Minkang. *Traducción e Interculturalidad en el mundo hispano-chino* [En línea]

[http://www.esletra.org/Minkang\\_Zhou.pdf](http://www.esletra.org/Minkang_Zhou.pdf) (consulta: 04-06-2008)